



DU 6 AU 8 MAI 2009

VANCOUVER
COLOMBIE-BRITANNIQUE
CANADA



Voix d'ailleurs

SOLUTIONS D'ICI

*L'interprétation en milieu médical,
juridique et gouvernemental*

www.fr.criticallink.org/2009conference

Du 6 au 8 mai 2009 Vancouver, C.-B., Canada

Une conférence internationale dans la splendide province de la Colombie-Britannique au Canada

Des conférenciers d'honneur dynamiques, des tables rondes multidisciplinaires stimulantes et des réunions interactives en petits groupes vous permettront d'explorer les pratiques exemplaires internationales, les innovations et l'amélioration des services pour notre communauté mondiale grandissante.

L'ENDROIT

Marriott Vancouver Pinnacle
centre-ville
1128, rue Hastings Ouest
Vancouver, Colombie-Britannique
V6E 4R5
Canada
Tél : 604-684-1128
Sans frais : 1-800-207-4150

HÉBERGEMENT À L'HÔTEL

Des chambres ont été réservées au tarif de 199 CA\$ (+ taxes) pour une occupation simple ou double, du 5 au 7 mai 2009. Ces tarifs s'appliquent trois jours avant et trois jours après la conférence. Les réservations doivent se faire avant le 5 avril 2009. Après cette date, les chambres pourront être réservées si disponibles. Au moment de faire votre réservation téléphonique, merci de mentionner la Conférence Maillon Essentiel Canada. Les réservations sont aussi possibles sur le site Internet de la conférence sous l'onglet Hébergement. Le code de référence pour le groupe est CLCCLCA.



Voix d'ailleurs

SOLUTIONS D'ICI

*L'interprétation en milieu médical,
juridique et gouvernemental*

COMMANDITAIRES

(au moment de l'impression)

Platine



Or



Bronze



Cuivre

MOSAIC Language Services
Université d'Alberta

ACCREDITATION

Approuvée par les organisations suivantes



Les interprètes agréés du Registry of Interpreters for the Deaf (RID) peuvent recevoir des crédits de formation continue. Pour cela, veuillez envoyer un courriel à avlic@avlic.ca avant le 5 mai 2009.

STIBC : Contactez votre bureau local

ATA : 10 points de formation continue approuvés



Programme

Des sessions plénières et un certain nombre de sessions concomitantes offriront d'interprétation simultanée ou en langage gestuel américain (ASL).

Le mardi 5 mai 2009

- 19 h à 21 h Inscription
19 h à 21 h Réception de bienvenue

Le mercredi 6 mai 2009

Thème du jour : L'impact de la mondialisation et l'interprétation communautaire

- 7 h 30 Ouverture du comptoir d'inscription
8 h Présentation des exposants
8 h 30 Allocation d'ouverture et mot de bienvenue
9 h 15 Conférencier d'honneur
La mondialisation et l'interprétation communautaire
David Baxter, directeur général, Urban Futures Institute
10 h 45 Pause-rafraîchissements
11 h Assemblée plénière
Risques, responsabilités et interprétation
Secteur public : Valerie Gidney, INTRAN
Secteur judiciaire : Michael Girard, directeur, Girard Law Office
Secteur médical : Sarah Bowen, Ph.D., prof. agrégée, École de santé publique, Université de l'Alberta
12 h 30 Repas du midi (buffet – inclus dans les frais d'inscription)
Conférencier : Gonzalo Peralta, président, AILIA
L'AILIA et le développement de l'interprétation communautaire au Canada
13 h 45 Sessions concomitantes – se reporter à la page 8 pour la liste
15 h 15 Pause-rafraîchissements
15 h 30 Conférencier d'honneur
La livraison de service équitable : l'influence d'ailleurs et la réalité d'ici
Lloyd Axworthy, Ph.D., recteur et vice-chancelier, Université de Winnipeg
16 h 30 Remarques finales
Soirée Du temps libre pour explorer les nombreux sites et restaurants renommés de Vancouver

Le jeudi 7 mai 2009

Thème du jour : Innovations, technologies et pratiques exemplaires

- 8 h Ouverture du comptoir d'inscription
Présentation des exposants et des affiches
9 h Allocation d'ouverture
9 h 15 Assemblée plénière
Groupes linguistiques : les approches exemplaires pour un meilleur accès
Panélistes :
Langage visuel : Debra Russell, directrice, Western Canadian Centre of Studies in Deafness, Université de l'Alberta
Langues autochtones : Madeleine d'Argencourt, directrice des langues officielles, Gouvernement du Nunavut
Langues d'immigrants et de réfugiés : Manpreet Grewal, gestionnaire, Multicultural and Immigrant Services Department, Abbotsford Community Services
Langue officielle en situation minoritaire : Société Santé en français
10 h 45 Pause-rafraîchissements
11 h Sessions concomitantes – se reporter à la page 8 pour la liste
12 h 30 Repas du midi (menu – inclus dans les frais d'inscription)
Conférencier : Doug Lipp, président, Douglas Lipp and Associates
L'art du service à la clientèle exceptionnel et du leadership : gérer le changement, tenir tête à la concurrence mondiale
14 h 15 Assemblée plénière
Associations d'interprètes : les meilleures pratiques provenant du milieu
Panélistes :
Représentants de l'AILVC, Maillon essentiel Canada, IMIA et NAJIT
15 h 30 Pause-rafraîchissements
15 h 45 Conférencier d'honneur
L'innovation et les pratiques exemplaires, facteurs d'accessibilité des services
Laurie Swabey, Ph.D., professeure d'interprétation, College of St. Catherine, Minnesota
16 h 45 Remarques finales
17 h 00 Présentation d'affiches (1 heure)
Soirée Du temps libre pour explorer les nombreux sites et restaurants renommés de Vancouver

Le vendredi 8 mai 2009

Thème du jour : Aller de l'avant : l'interprétation communautaire de demain

- 8 h 30 Ouverture du comptoir d'inscription
9 h Allocation d'ouverture
9 h 30 Conférencier d'honneur
La mondialisation et les progrès de l'interprétation communautaire
Cynthia Roy, Ph.D., directrice, Gallaudet University Regional Interpreter Education Center, Washington, DC
10 h 30 Pause-rafraîchissements
10 h 45 Sessions concomitantes – se reporter à la page 8 pour la liste
12 h 15 Remarques finales – clôture de la conférence



Profil des conférenciers d'honneur



David Baxter, directeur général, Urban Futures Institute

Économiste éminent et directeur général de l'Urban Futures Institute de Vancouver, David Baxter est une autorité reconnue en matière d'impact des facteurs démographiques sur la consommation en Amérique du Nord et à l'étranger. Il possède une aptitude inégalée à analyser les variations démographiques et les tendances économiques, et il présente ses constatations avec énergie et originalité. Mieux encore, il explique, sans hyperbole, ce qu'elles signifient pour votre organisme et pour votre secteur.

L'Urban Futures Institute étudie et analyse les transformations touchant la population, les collectivités et l'utilisation des terres au Canada. Au sein de l'institut, David s'occupe principalement de l'analyse des changements démographiques et économiques et de leurs répercussions sur les entreprises et la société. Ses écrits et ses présentations portent sur des sujets d'actualité tels que l'évolution des marchés de consommation, les glissements dans la définition de l'emploi, et l'état actuel des soins de santé. Il est l'auteur de nombreux rapports, articles et livres sur l'économie régionale, le comportement des consommateurs et les tendances du marché de consommation, les soins de santé, les tendances en matière d'emploi, et le fonctionnement des marchés immobiliers.

David adore remettre en question le statu quo en identifiant les effets bien réels des variations démographiques sur le milieu des affaires, les marchés et le climat économique actuel et futur. Son style dynamique garantit une présentation animée et instructive.



Lloyd Axworthy, Ph.D., Recteur et vice-chancelier, Université de Winnipeg

Lloyd Axworthy est recteur et vice-chancelier de l'Université de Winnipeg. Ancien directeur du Lio Institute for Global Issues à l'Université de la Colombie-Britannique et ministre des Affaires étrangères du Canada de 1995 à 2000, M. Axworthy peut se vanter d'une carrière politique s'étalant sur 27 ans, durant laquelle il a passé six ans à l'Assemblée législative du Manitoba, puis 21 ans au Parlement fédéral. Parmi ses postes ministériels, il compte celui de ministre de l'Emploi et de l'Immigration, ministre

responsable de la situation de la femme, ministre des Transports, ministre du Développement des ressources humaines, ministre de la Diversification de l'économie de l'Ouest canadien et ministre des Affaires étrangères.

Pendant son mandat aux Affaires étrangères, M. Axworthy a été reconnu à l'échelle internationale pour sa promotion systématique du concept de sécurité humaine, particulièrement avec la Convention d'Ottawa – une convention historique qui interdit les mines antipersonnel. Son leadership dans ce dossier lui a valu une nomination comme candidat au prix Nobel de la paix. Il est récipiendaire du Prix Nord-Sud du Conseil de l'Europe pour ses efforts visant l'établissement d'une cour criminelle internationale et pour le protocole sur les enfants-soldats.

Depuis qu'il a quitté la vie publique, à l'automne 2000, M. Axworthy s'est vu décerner de nombreux prix prestigieux et titres honorifiques et il siège à plusieurs conseils, dont la Haute commission pour l'habilitation juridique des pauvres du Programme des Nations Unies pour le développement. En 2006, l'Organisation des États américains l'a nommé à la tête de la mission d'observation électorale devant surveiller les élections générales de 2006 au Pérou. En 2004, Kofi Annan, alors secrétaire général de l'ONU, l'a mandaté en tant qu'envoyé spécial de l'ONU pour l'Éthiopie et l'Érythrée afin qu'il aide à la mise en œuvre d'un accord de paix entre les pays de l'Afrique orientale.

M. Axworthy demeure très actif sur la scène internationale. Il prononce des conférences à travers le Canada, les États-Unis et dans le reste du monde. Il a publié, à l'automne de 2003, un livre intitulé *Navigating a New World — Canada's Global Future* (Knopf Canada, 2003).



Doug Lipp, Président, Douglas Lipp and Associates

C'est quoi, la magie de Disney? M. Lipp vous emmène dans les coulisses de Disney pour vous faire vivre une aventure amusante et instructive et vous faire découvrir à la fois le secret du succès de l'entreprise et les moyens qu'elle et d'autres organisations ont trouvés pour surmonter des défis spectaculaires. Expert de renommée internationale dans les domaines du service, du leadership, du changement et de la concurrence à l'échelle internationale, M. Lipp — ex-interprète lui-même — motive et inspire les auditoires partout dans le monde en combinant plus de 30 ans d'expérience avec un style spirituel et anecdotique.

Ancien directeur de la formation au siège social de Disney, M. Lipp y délivrait le fameux programme « Traditions » de la Disney University et mettait au point des cours de leadership aux cadres de Disney. Sa carrière chez Disney a été marquée par la transformation de la culture de la société,

au milieu des années 1980, de l'arrogance du « nous sommes les meilleurs, pourquoi changer? » à la poussée progressiste « ne nous endormons pas sur nos lauriers! », qui en a fait l'entreprise dynamique d'aujourd'hui. M. Lipp a ainsi découvert que même les organisations bien établies, telles que Disney, feraient bien d'embrasser le changement et de poursuivre les innovations.

M. Lipp, qui parle japonais avec aisance, a fait partie de l'équipe de lancement du Disneyland de Tokyo, le premier jardin thématique international de Disney. Fort de son expérience chez Disney et de son travail comme consultant international pour des organismes et chefs d'entreprise suscitant l'admiration universelle, il explore la nécessité stratégique pour toutes les entreprises de penser au niveau mondial et d'agir localement. Il vous dira comment des sociétés telles que IBM, Starbucks, Procter & Gamble, Siemens et Intel ont tiré profit de ses conseils.

Il est auteur de nombre d'articles et de sept livres sur le leadership, le service à la clientèle et les affaires internationales, dont *The Changing Face of Today's Customer: How to Attract and Retain a Diverse Customer and Employee Base*, l'un de ses livres les plus populaires. Préfacé par le prestigieux homme d'affaires Peter Ueberroth, chef du comité olympique américain, et par le co-auteur de *One Minute Manager*, Ken Blanchard, le livre explique comment les entreprises peuvent réussir en ces temps de diversité culturelle et de concurrence mondiale. L'autre titre le mieux connu de M. Lipp, *Even Monkeys Fall from Trees: The Art and Science of Outstanding Customer Service*, préconise une approche équilibrée à l'égard du service, du leadership et du travail d'équipe.

M. Lipp personnalise chacune de ses présentations en fonction de la mission, de la culture et des objectifs de l'organisation. Son style captivant et stimulant produit des programmes mémorables qui inspirent le désir de passer à l'action et d'obtenir des résultats!



Laurie Swabey, Ph.D.

Laurie Swabey est professeure d'interprétation au College of St. Catherine et directrice du CATIE Center, l'un des six membres du consortium américain des centres de formation d'interprètes (National Consortium of Interpreter Education Centers, ou NCIEC) qui reçoivent des crédits fédéraux. Au sein du NCIEC, elle mène l'effort national de promotion de l'interprétation médicale. Elle est également membre du comité consultatif du Conseil national d'interprétation en soins de santé (National Council on Interpreting in Healthcare, ou NCIHC) et membre de la coalition nationale sur l'agrément des interprètes médicaux (National Coalition on Healthcare Interpreter Certification, soit NCC), qui représente aussi bien le RID que le NCIEC.

Mme Swabey enseigne l'interprétation depuis 1980. Avant de s'installer au Minnesota, elle était membre du corps enseignant et directrice du programme d'interprétation de l'Université de New Hampshire, où elle a mis au point le programme du baccalauréat en interprétation en anglais - langage gestuel américain (ASL). Par la suite, elle a créé le curriculum multilingue pour la formation d'interprètes communautaires au sein du programme de traduction et d'interprétation de l'Université de Minnesota et y a enseigné pendant presque 10 ans. Depuis 1999, Mme Swabey enseigne au College of St. Catherine. En 2008, elle s'est vue décerner le prix Kelly d'excellence dans l'enseignement.

Mme Swabey est titulaire d'un doctorat en linguistique de l'Université de Minnesota. Ses intérêts se situent dans les domaines de l'état cognitif des expressions de renvoi en ASL, des habiletés de gestion du discours des interprètes dans le secteur de la santé et des projets liés à la didactique et à l'apprentissage. Elle a présenté des publications sur l'interprétation à des conférences aux États-Unis, au Canada, en Australie et en Europe.



Cynthia Roy, Ph.D.

Mme Roy a commencé sa carrière d'interprète à Austin, au Texas, au début des années 1970, a obtenu l'agrément en 1975, et a commencé à formuler des programmes d'études pour les interprètes dès 1979. Sa dissertation, publiée sous le titre *Interpreting as a Discourse Process*, est une étude fondamentale de la nature interactive de l'interprétation, centrée surtout sur les tours de rôle. Mme Roy se consacre à la recherche sur l'interaction par interprètes dans une variété de contextes et à la rédaction d'une série de publications sur la formation des interprètes (Interpreter Education). En outre, elle est directrice du Gallaudet University Regional Interpreter Education Center et coordonnatrice du programme du nouveau baccalauréat en interprétation.

Les informations ci-dessus ont été fournies par les conférenciers.



Panélistes des assemblées plénières

PANÉLISTES, RISQUES, RESPONSABILITÉS ET INTERPRÉTATION

À quels risques les fournisseurs de services s'exposent-ils et quelles sont les implications légales face à une population de plus en plus multiculturelle et diverse? Ce groupe, composé d'experts issus des secteurs juridique, social et de la santé, abordera ces responsabilités et discutera des différentes façons de limiter les risques.

Sarah Bowen, Ph.D. (Secteur médical)

Sarah Bowen occupe présentement les postes de professeure agrégée à l'École de santé publique de l'Université de l'Alberta et de co-directrice des études au sein de SEARCH Canada. Une grande partie de sa recherche est centrée sur les stratégies favorisant l'intégration de données probantes sur les populations mal desservies dans les politiques, la planification et la pratique des soins de santé. À titre d'experte principale du projet de recherche des IRSC sur l'application des connaissances intitulé *From Interpreting to Integrating Marginalized Evidence*, elle a dirigé une stratégie multidimensionnelle en plusieurs étapes auprès des services de santé d'une grande région du Canada afin de « traduire » les données probantes sur les répercussions des obstacles linguistiques et les risques que comporte l'utilisation d'interprètes non formés en une initiative qui a abouti à l'adoption et à la mise en œuvre d'un service unique d'interprètes formés dans le domaine de la santé. La mise en œuvre de stratégies similaires a mené à la décision d'intégrer des indicateurs linguistiques dans la mise au point de nouveaux systèmes d'information sur la santé, à l'adoption d'un cadre de diversité régionale et au lancement d'une approche coordonnée à l'égard des problèmes liés à la santé des immigrants et des réfugiés dans la région.

Elle a publié plusieurs articles dans le domaine de la diversité et de la santé; parmi ses publications on compte le livre intitulé *Community-based Programs for a Multicultural Society: A Guidebook for Service Providers*, ainsi que nombre de rapports portant sur la diversité culturelle et la santé (y compris deux rapports préparés pour Santé Canada qui s'intitulent *Barrières linguistiques dans l'accès aux soins de santé* et *Accès aux services de santé pour les populations mal desservies au Canada*).

Valerie Gidney (Secteur public)

Valerie Gidney est directrice du développement chez INTRAN, le plus grand partenariat d'agences de la fonction publique au Royaume-Uni. INTRAN est géré conjointement par Mme Gidney et par ses partenaires, un groupe d'agences publiques formé d'autorités locales, d'associations d'habitation et d'organismes des systèmes de santé et de justice pénale. Il a pour mission de créer « l'accessibilité universelle » et d'aider ses partenaires à satisfaire aux exigences de la loi en matière de « égalité d'accès à l'information et aux services », à « respecter les normes les plus strictes tout en optimisant les ressources » et à « tendre la main aux populations vulnérables ». Valerie et son équipe assurent la promotion des pratiques exemplaires et la sensibilisation aux risques découlant du fait de ne pas offrir des services d'interprétation ou de traduction, de ne pas respecter les normes de qualité ou d'offrir des services d'interprétation ou de traduction improvisés.

Mme Gidney, qui est titulaire d'une maîtrise en sciences (éducation et formation), a été indispensable au développement d'INTRAN depuis sa création il y a huit ans. Son domaine d'expertise est « la mise au point et la prestation de services d'interprétation et de traduction intégrés dans le secteur public. »

Michael Girard (Secteur judiciaire)

Michael Girard apporte à la plénière *Risque, responsabilités et interprétation* un trésor de connaissances théoriques et pratiques du milieu judiciaire. Titulaire d'une maîtrise en droit (procès civil et règlement de litiges), M. Girard possède une riche expérience des processus de médiation, des tribunaux de première instance et des cours d'appel.

Avocat de la région de Toronto et directeur du cabinet juridique Girard Law Office, M. Girard exerce dans le domaine du contentieux civil depuis son admission au barreau en 1985. À noter, outre ses vingt-trois ans d'expérience, sa participation à un recours collectif à la suite du défaut présumé de la province d'Ontario de fournir les services d'interprètes qualifiés en instance judiciaire.

PANÉLISTES, GROUPES LINGUISTIQUES

Au Canada, il existe quatre groupes linguistiques dont les membres peuvent se heurter à des obstacles linguistiques dans leur accès aux services. La prestation de services linguistiques, de même que le droit auxdits services, résultent de contextes historiques, juridiques et politiques distincts, et il est possible que chacun de ces groupes nécessite des mesures particulières afin de permettre à cette prestation d'être le plus accessible possible. Les intervenants analyseront comment approcher les meilleures pratiques pour faciliter l'accès aux services au sein d'un groupe linguistique et la manière dont les services linguistiques y contribuent.

Debra Russell, Ph.D. (Langage visuel)

Debra Russell occupe la chaire David Peikoff d'études sur la surdité et le poste de directrice du Western Canadian Centre of Studies in Deafness à l'Université d'Alberta. En sa qualité de représentante nord-américaine auprès de l'Association mondiale des interprètes en langues des signes, Mme Russell est interprète agréée à l'échelle nationale par l'AILVC exerçant sa profession en milieu social, qui a collaboré avec des collègues et enseigné l'interprétation dans toute l'Amérique du Nord. Dans sa recherche sur l'interprétation en anglais - langage gestuel américain (ASL), elle s'intéresse d'abord aux facteurs qui affectent la qualité de l'interprétation du dialogue entre sourds et entendants, surtout dans des contextes juridiques tels que les tribunaux, ainsi que dans le cadre de l'intégration scolaire.

Sur le plan de la recherche, Mme Russell a participé à des projets analysant les besoins d'étudiants handicapés en milieu postsecondaire, et a de nombreuses publications sur l'évaluation des interprètes et l'interprétation consécutive et simultanée. Elle a contribué à l'élaboration de curriculums pour des programmes de formation d'interprètes, ainsi qu'à l'évaluation d'interprètes en milieu médical et à la création de normes de pratiques exemplaires pour les services de soutien des étudiants sourds et malentendants dans les établissements postsecondaires.

Madeleine d'Argencourt

Gouvernement du Nunavut (Langues autochtones)

La Division des langues officielles a pour mandat d'appuyer les ministères du gouvernement du Nunavut dans la prestation des services au public en inuktitut, inuinnaqtun, français et anglais. Elle coordonne les efforts déployés afin que l'inuktitut soit la langue de travail du gouvernement du Nunavut d'ici 2020 et fournit des services de traduction par le biais de son Bureau de la traduction. Elle surveille également la mise en application de la Loi sur les langues officielles

et prépare actuellement une nouvelle législation linguistique qui répondra aux besoins uniques du territoire. Enfin, la division mène de front plusieurs projets pour promouvoir la langue inuit, notamment le Dictionnaire vivant Asuilaak, le Prix littéraire du Nunavut et les activités de la Uqausimut Quviasuutiqarniq (Semaine de la langue inuit) qui a lieu en février.

Société Santé en français (Langue officielle en situation minoritaire)

La SSF s'engage à promouvoir le développement de la santé en français pour les communautés francophones et acadiennes en situation minoritaire au Canada. Les activités ou programmes susceptibles de recevoir un appui de la SSF s'inscrivent dans des domaines tels que le réseautage, l'organisation des services, le développement et l'utilisation appropriée des technologies de pointe.

La Société Santé en français met son action au service d'une vision, celle de communautés francophones et acadiennes qui s'épanouissent en santé et font preuve d'initiative et d'innovation dans un système de santé équitable et respectueux de leurs valeurs culturelles, sociales et linguistiques. Ces communautés font la promotion de la santé et du mieux-être, et elles jouent un rôle de chef de file en menant des actions concertées qui favorisent l'accessibilité à des services de santé de qualité en français.

Manpreet Grewal (Langues d'immigrants et de réfugiés)

Manpreet Grewal est actuellement la gestionnaire du service Multicultural and Immigrant Services chez Abbotsford Community Services. Elle œuvre dans les domaines des services aux immigrants et de la lutte contre le racisme en Colombie-Britannique depuis 19 ans. Elle a participé à l'élaboration et à la gestion de plusieurs programmes visant à satisfaire les besoins des nouveaux arrivants qui font face à des barrières culturelles et linguistiques, et à résoudre des problèmes découlant de l'évolution de la collectivité.

Mme Grewal a également travaillé comme journaliste à la pige. Ses écrits ont été publiés dans des rubriques régulières du Vancouver Sun, Abbotsford News et Abbotsford Times, ainsi que dans le Vancouver Province. Elle a contribué aux émissions *Early Edition*, *Sounds Like Canada* et *The Current* de Radio-Canada. Elle produit et anime l'émission télévisée *Cross Cultural* pour Rogers/Shaw depuis 9 ans et anime une tribune téléphonique pour la chaîne M depuis deux ans.

Mme Grewal est titulaire d'une maîtrise en sciences politiques de l'Université de Delhi et d'un diplôme en journalisme pour la presse écrite de la London School of Journalism; en outre, elle a suivi plusieurs cours à unités à BCIT.

PANÉLISTES, ASSOCIATIONS D'INTERPRÈTES : LES MEILLEURES PRATIQUES PROVENANT DU MILIEU

Dans un environnement qui n'a pas toujours reconnu l'expertise unique requise des interprètes communautaires, les associations d'interprètes n'ont eu cesse d'insister sur la nécessité de la formation professionnelle, de normes et de professionnalisme. Quels sont certains des défis rencontrés et/ou surmontés par votre association pour garantir un accès juste et équitable aux services?

AILVC (Association des interprètes en langage visuel du Canada)

L'Association des interprètes en langage visuel du Canada est une association

professionnelle nationale qui regroupe les interprètes travaillant en anglais et en langage gestuel américain (ASL). AILVC se donne pour mandat de représenter ses membres et de faire progresser leur profession en stimulant la qualité de la prestation de services d'interprétation.

CLC (Critical Link Canada, Maillon Essentiel Canada)

Un maillon essentiel Canada est un organisme sans but lucratif cherchant à promouvoir l'interprétation en milieu social dans les secteurs suivants : services sociaux, domaine juridique et soins de santé. Tout en mettant surtout l'accent sur l'interprétation de langues parlées, nous collaborons de près avec ceux qui travaillent dans le domaine de l'interprétation de langue signée.

Un maillon essentiel remplit les termes de son mandat par les mesures suivantes : en encourageant l'établissement de normes pour les interprètes travaillant en milieu social; en encourageant et en diffusant la recherche dans le domaine de l'interprétation en milieu social; en contribuant à la discussion concernant les niveaux d'études et de formation requis pour les interprètes en milieu social; en prenant la défense d'une prestation de services d'interprétation professionnels en milieu social par les organismes de services sociaux, juridiques et les établissements de santé; en sensibilisant le public au fait que l'interprétation en milieu social est une profession.

IMIA (International Medical Interpreters Association)

L'IMIA est une association internationale des interprètes médicaux qui se consacre à la promotion des interprètes médicaux professionnels comme outil des pratiques exemplaires assurant l'accès linguistique équitable aux soins de santé dans une population de patients linguistiquement divers. Fondée en 1986 et regroupant plus de 1 500 membres, dont la plupart fournissent des services d'interprétation dans plus de 70 langues, l'IMIA constitue la plus grande et la plus ancienne parmi les associations d'interprètes médicaux aux États-Unis.

Même si sa fonction principale est de représenter les interprètes médicaux comme experts de l'interprétation médicale, l'IMIA accepte des membres qui s'intéressent à l'interprétation médicale et à l'accès linguistique. Elle possède actuellement des sections de fournisseurs, de membres collectifs et d'éducateurs. Les décideurs, administrateurs de soins de santé et autres qui s'intéressent à l'interprétation médicale sont les bienvenus à titre de membres associés.

NAJIT (National Association of Judiciary Interpreters and Translators)

La NAJIT (association américaine des interprètes et traducteurs judiciaires) est une association professionnelle qui a d'abord été formée comme organisme sans but lucratif en vertu des lois de l'État de New York, ensuite constituée en société sous le nom de Court Interpreters and Translators Association, Inc. (CITA) en 1978. En 1988, ses membres ont approuvé le changement du nom de l'association afin qu'il reflète son caractère national.

Depuis sa création, la NAJIT s'est donnée pour mission de promouvoir la qualité des services dans le domaine de l'interprétation et la traduction judiciaires. Ses membres jouent un rôle essentiel en garantissant l'application régulière et la protection égale de la loi et l'égalité d'accès aux personnes qui ne parlent pas ou peu l'anglais dans leur interaction avec le système judiciaire.

Les informations ci-dessus proviennent des panélistes.

Sessions concomitantes

L'heure des sessions sera affichée sur place et les places seront occupées selon l'ordre d'arrivée. Des sessions concomitantes sont ajoutées au programme au fur et à mesure qu'elles sont confirmées; rendez-vous sur le site Web de la conférence pour la liste la plus récente. Voici les sessions confirmées au moment de l'impression :

- 1A *L'interprétation par vidéoconférence : appel local, impact mondial*
Présentatrice : Julie H. Simon, États-Unis
- 1B *Les Premières nations : le maillon manquant de l'interprétation*
Présentatrice : Yolanda Hobrough, Canada
- 1C *Les interprètes et le traumatisme au deuxième degré*
Présentatrice : Karen Malcolm, Canada
- 2A *La lutte pour le maintien des normes sur un marché de l'interprétation communautaire mondialisé : des réflexions sur l'expérience britannique*
Présentatrice : Brooke Townsley, Royaume-Uni
- 2B *Web 2.0 pour les interprètes communautaires : tisser une communauté mondiale*
Présentateur : Jorge U. Ungo, États-Unis
- 2C *Le consentement éclairé et les services professionnels d'interprétation*
Présentatrice : Elizabeth Abraham, Canada
- 3A *Rôle de l'apprentissage par le service dans la formation des interprètes*
Présentateurs : Rico Peterson et Christine Monikowski, États-Unis
- 3B *La technologie comme moyen d'accès à des interprètes professionnels*
Présentateurs : Jeanette Anders et Linda Joyce, États-Unis
- 3C *Discours sur la préparation des interprètes : perceptions multiples de leur travail*
Présentatrice : Debra Russell, Canada
- 4A *Apprentissage des langues par le travail communautaire – au-delà de la formation d'interprètes*
Présentatrice : Sheila Johnston, Canada
- 4B *Amélioration de l'accès par la collaboration et le renforcement des capacités – l'évolution d'un service d'interprétation pour un office régional de la santé – leçons tirées du passé et projets pour l'avenir*
Présentatrice : Jeannine Roy, Canada
- 4C *Pas de deux*
Présentatrice : Sara MacFayden, Canada
- 5A *L'interprétation communautaire et les autres professions langagières : examen des disparités*
Présentateur : Andrew Clifford, Canada
- 5B *Leçons tirées de l'expérience des interprètes pour l'avenir des soins de santé*
Présentateur : Marco Fiola, Canada
- 5C *Trente ans d'expérience dans la formation d'interprètes communautaires : leçons tirées du passé et défis futurs*
Présentatrices : Silvana Carr et Karin Reinhold, Canada
- 6A *Les services d'interprétation médicale de MIS : impact positif*
Présentatrice : Janice Lyons, Canada
- 6B *Des services à l'échelle de la province : accroître la sensibilisation et le recours aux interprètes communautaires professionnels*
Présentatrices : Angela Sasso et Kiran Malli, Canada
- 6C *De nouvelles technologies, de nouveaux programmes*
Présentateur : Kirk Ferguson-Uhrich, Canada

Communications par affiches

- 1 *Mise en œuvre de normes communes pour l'interprétation et la traduction juridiques dans l'Union européenne : leçons tirées pour les répercussions de la mondialisation sur l'interprétation communautaire*
Brooke Townsley, Royaume-Uni
- 2 *L'interprétation pour un dialogue interculturel avec les patients de minorités ethniques et migrants au cours de leur hospitalisation à la suite d'accidents en Autriche*
Dominique Dressler, Autriche
- 3 *Semer le bon grain : former la relève*
Zarita Araujo Lane et Vonessa Costa, États-Unis
- 4 *La mondialisation : services aux allophones et interprétation dans les langues de diffusion limitée*
Janet Erickson-Johnson et Linda Joyce, États-Unis
- 5 *Les normes de pratique en tant qu'outils de professionnalisation de l'interprétation communautaire : analyse descriptive d'un guide des normes nationales pour les services d'interprétation en milieu social*
Lluis Baixauli-Olmos, Espagne

Inscription

Inscrivez-vous en ligne à www.fr.criticalink.org/2009conference ou en faxant le formulaire d'inscription ci-joint au 604-685-5787.

FRAIS D'INSCRIPTION

Les frais sont en dollars canadiens.

PAIEMENT ANTICIPÉ (AVANT LE 15 MARS 2009) :

395 \$ + \$19,75 \$ TPS = 414,75 \$

PAIEMENT INTERMÉDIAIRE

(DU 16 MARS AU 15 AVRIL 2009) :

445 \$ + 22,25 \$ TPS = 467,25 \$

PAIEMENT TARDIF (APRÈS LE 15 AVRIL 2009) :

495 \$ + 24,75 \$ TPS = 519,75 \$

FRAIS D'INSCRIPTION POUR LES ÉTUDIANTS

Si l'espace et le financement le permettent, l'inscription des étudiants débutera le 15 avril 2009. Les places réservées aux étudiants sont limitées et seront confirmées par écrit sur réception d'une lettre de la direction du programme d'études confirmant l'inscription de l'étudiant à un programme de formation d'interprète.

Frais pour étudiant : 100 \$ + 5 \$ TPS = 105 \$

REPAS

Veuillez prendre note que les frais d'inscription incluent les pauses-rafraîchissements, deux repas et la réception d'accueil tel que mentionné dans le programme. Il n'y a pas de petit-déjeuner avant les sessions plénières.

RÉCEPTION D'ACCUEIL

Les participants inscrits se verront offrir un repas et une boisson en guise de bienvenue. Un bar payant sera ensuite mis à leur disposition.

Billets pour les invités à 75 \$ + 3,75 \$ TPS = 78,75 \$

POLITIQUE DE REMBOURSEMENT

Aucun remboursement ne sera accepté après le 15 mars 2009. Seules les demandes de substitution faites par écrit seront prises en compte.

MOYENS DE PAIEMENT

Par chèque ou traite bancaire à l'ordre du Provincial Language Service, PHSA, en dollars canadiens, ou par Visa ou Mastercard. TPS # 863530135RT001

POUR PLUS D'INFORMATION

Gestion d'événement et organisation de conférence Portfolio
1383, rue Homer, Vancouver, C.-B. V6B 5M9

Téléphone : 604-685-4888 Fax : 604-685-5787

Questions sur l'inscription : registration@portfolio-inc.com

Questions générales et commandite : mail@portfolio-inc.com